THE KEY

海外展開において最も重要なカギとなるのが、コミュニケーション戦略（ビジネス上でのやり取りとその手法的戦略）です。海外の顧客や取引先は、御社がどんな会社でどんなビジネスを展開したいのかを極力短時間で理解したいと考えています。

いわゆる「言語の壁」だけが問題ではありません。日本と海外のビジネス上のやり取り（コミュニケーション・スタイル）や相手に求める内容や回答に大きなギャップがあるのです。

そのためには、日本企業のメッセージを「トランスクリエーション*」することが不可欠だと当社は考えています。

当社は、海外進出や展開をお考えの九州各地の中小企業や地方自治体に、顧客開拓や海外企業とのやり取りにおいても具体的なアドバイスをご提供いたしております。また、海外企業の日本進出のサポートも得意としています。

欧州人視点によるデザインをフルに活用した完全オーダーメイド型のホームページやパンフレット制作により、外国人に響く手法で、斬新なビジネス上のコミュニケーション手法を日本企業様へご提示し、ひいては海外顧客や取引先の獲得につながることが当社の業務目標です。当社が制作するホームページは、完全レスポンシブ・デザインであるだけでなく、最新のトレンドや技術を取り入れた非常に質の高いサイトだとこれまで高い評価をいただいています。

IT&IPとみずトランスコーポレーションは九州における中小企業や地方自治体の海外発信用資料の内容を抜本的に見直し、海外の取引先、顧客、旅行者に響くツール作りをお手伝いします。

*「トランスクリエーション」とは、「トランスレーション（翻訳）」と「クリエーション」を併せた一種の「造語」です。これには外国人が見やすい画面の編集、文化的背景を考慮した記述内容の調整や適合作業、キャッチコピー制作などを含みます。プロが単に文章を翻訳する従来型翻訳で十分な場合もありますが、特にマーケティングの世界では、翻訳された言葉がその国の文化的背景を考慮したものでなければ意味がありません。具体的には、まず日本語のテキストを翻訳し、その後打ち合わせで聞き取りをしながら、対象国や人に響く形で細かい調整を入れていきます。

これが九州ではまだ稀な「トランスクリエーション」という手法です。お互いの顔が見える九州で、この手法を広げていきたいと願っています。打ち合わせやご相談には、英語通訳が常に同行しますので、ご安心ください。まずはお気軽にお問合せください。

OPTIONS
オプション

追加料金で、以下の業務についても対応可能です。すべて外国語での対応です。

- 英語以外の言語への翻訳とトランスクリエーション*（仏・伊・独・中・韓・タイ語、スペイン語など）
- 英・仏・伊語によるソーシャルメディア・アクティビティ（Facebook, Twitter, Pinterest, Google+ など）解析機能も提供可能
- 欧州のプロカメラマンによる写真撮影指導（建物、店舗、人物など）
- ホームページのメンテナンス（セキュリティチェック、バックアップ、技術更新業務。任意契約ですが、お勧めしています。）
- 会社や商品のロゴ制作&パンフレットのデザイン
- サイトのホスティング、ドメイン名の登録
- 海外でのSEO対策（検索エンジン最適化）
- 海外展開やビジネスに関する社内勉強会やセミナー
- ニュースレターの発行（毎月）

IT&IP STRATEGY ADVISORY GROUP
JAPAN

Member of the Swiss Chamber of Commerce & Industry
Certified Expert, Switzerland Global Enterprise

〒810-0001
福岡県福岡市中央区天神1-9-17-15階
TEL : 092-(717) 3330
FAX : 092-(201) 6829
Mail : info@itip.ch
URL : www.itip.jp

CERTIFIED EXPERT
SWITZERLAND
GLOBAL ENTERPRISE

MIZU
MIZU TRANS CORPORATION

合同会社　みずトランスコーポレーション
〒815-0032
福岡市南区塩原1-14-1-302
TEL: 092-(408)-9277
FAX: 092-(408)-9559
Mail:support@mizu-trans.jp
URL: http://mizu-trans.jp/

OUR CREATIVITY,
EXPERIENCE &
SKILLS
AT YOUR SERVICE

MIZU
MIZU TRANS CORPORATION

レスポンシブ型（スマホ対応）外国語版ホームページ制作パッケージ　#1

海外展開の第一歩に必要なシンプルな外国語版ホームページをお作りします。

当パッケージは、海外進出に最小限必要な簡易型ホームページをご提供します。

- スクロール式の長い1ページ版ホームページ。会社概要などを紹介
- 完全レスポンシブ型ホームページの構築（デスクトップ、スマホ、タブレットのすべてに自動対応）
- 日本語で書かれたコンテンツの翻訳作業とトランスクリエーション*
- ミニ写真ギャラリー（1ページ分）
- アクセスマップと問い合わせフォーム

パッケージ料金：250,000円　（税別）

但し、ホスティング料、メンテナンス料、更新料は別途いただきます。

レスポンシブ型（スマホ対応）外国語版ホームページ&パンフレット制作パッケージ　#2

外国人視点のデザインを駆使した基本型ホームページで、海外進出の第一歩を踏み出しましょう。!

現在、最もご依頼が多いのが当パッケージです。将来的に内容を充実させていくことができ、あらゆる項目も対応可能です。

- 外国人視点の完全オリジナル・デザインによる完全型ホームページ。会社概要、業務内容、商品紹介などの項目を掲載
- 完全レスポンシブ型ホームページの構築（デスクトップ、スマホ、タブレットのすべてに対応）
- 日本語で書かれたコンテンツの翻訳作業とトランスクリエーション*
- 7ページ分の目次（見出し）は、お客様のご希望により決定
- 7～10商品/サービス内容の紹介が可能
- 新着情報5件
- 外国人を惹きつける洗練された写真ギャラリー
- アクセスマップと問い合わせフォーム
- 4ページのパンフレットをPDFでご提供

パッケージ料金：500,000円　（税別）

但し、ホスティング料、メンテナンス料、更新料は別途いただきます。

コミュニケーション対応可能な完全版パッケージ　#3

外国人視点によるオリジナル・デザインを駆使した充実版ホームページで、海外展開に乗り出しましょう。

内容豊富な充実版ホームページで、なおかつ将来的に内容を充実させていくことが可能。さらに外国とのビジネス上のやり取りにも十分に対応できる大変お得なパッケージです。

- 外国人視点の完全オリジナル・デザインによるホームページで、御社の紹介、業務内容、商品紹介をします。
- 完全レスポンシブ型ホームページの構築（デスクトップ、スマホ、タブレットのすべてに対応）
- 日本語で書かれたコンテンツの翻訳作業とトランスクリエーション*
- 15ページ分の目次（見出し）は、お客様のご希望により決定
- 10～15商品/サービス内容の紹介が可能
- 欧州人プロカメラマンによる商品写真の撮影
- 新着情報15件
- 外国人を惹きつける洗練された写真ギャラリー
- アクセスマップと問い合わせフォーム
- 14ページのパンフレットをPDFでご提供
- 新たに海外用名刺をデザイン
- 御社スタッフの顔写真撮影（現場にて12名まで）

パッケージ料金：1,000,000円　（税別）

但し、ホスティング料、メンテナンス料、更新料、写真撮影時の旅費交通費、パンフレットや名刺の印刷料金は別途いただきます。